

EFL60-343© Thai-English Translation

Group _____ **Class-meeting dates:** _____ **Time:** _____ - _____ **Venue** _____



Office Academic Building # 1

Instructors	Room #	E-mail	Telephone
<i>Asst. Prof. Dr. Patnarin Supakorn*</i>	144	patnarintra@gmail.com	2079
Ajarn Kanyanat Sakkanayok	105	kanyanat.sa@wu.ac.th	2010
<i>Ajarn Thassanee Thasrabiab</i>	236	thassanee.th@wu.ac.th	2093

* Course Coordinator



Course outline

The course contents of Thai-English Translation (EFL60-343©) include the following 2 educational aspects: (a) the detailed study of fundamental structural features (illustrated in Appendices A & B below) and (b) translation practices.

Throughout the course, students will be trained to acquire the basic Thai-to-English translation competence including the followings: strong comprehension of the sentence structures in Thai and in English and ability to apply both the basic and stylistic structural features in English to complete the assigned sentence-level Thai-to-English translation task. In other words, by the end of the course, it is expected that students will have a trained eye on the structural features of the source Thai text and to apply different English basic and stylistic structural features to effectively complete the sentence-level Thai-to-English translation.

Class activities and Grading

• Collective scores	40	points
○ Class participation : Class attendance and assignments	15	points
○ A Thai-English translation analysis	15	points
○ A translation task – a 1-page news article	10	points
• Mid-term examination	30	points
• Final examination	30	points
Grand total	100	points

Description of the coursework activities

- **Class participation - Class attendance and assignments** _____ **points**

Only students who fully attend all of the class sessions within the trimester and participate in all of the class activities to be periodically assigned and hand in all pieces of work on time will be awarded the full score. **Carefully note** that any **late piece of work** will **not** be **accepted**. Each unauthorized class missing as well as any missing piece of work will be worth 2 points of the full score.

- **A Thai-English Translation analysis** _____ **points**

Part of the collective score will come from the analysis of a piece of Thai-English translation.

- **A translation task – a 1-page news article** _____ **points**

At the beginning of the trimester, students will be assigned a piece of 1-page Thai news article for an English translation. The Thai-to-English translation task can be revised throughout the trimester. It will be handed in the first class of the last week of the trimester.

- **Mid-term examination** _____ **points**

The mid-term examination is composed of the following 2 sections.

1. Sentence identification (x items)/ _____ points
2. Sentence translation (x items)/ _____ points

○ **Final examination** _____ **points**

The final examination is composed of the following 3 sections.

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| 1. Sentence identification | (x items)/ _____ points |
| 2. Sentence translation | (x items)/ _____ points |

Codes of practice

- No late deliveries of any assignment
- No mysterious class absence: No late assignments/tests allowed in any case of any mysterious class absence

Note: Should any student need to be missing from any class during the trimester, s/he must file a formal request for the leave by filling in the leave request form available at CES or by letting the instructor know about an emergency/sick leave by phone (Office phone number **075-672-017** or leave a message with any administrative agent of School of Liberal Arts at **075-672-002-3**) and handing in as soon as possible an authenticate medical certificate when s/he gets back to the class. Students who miss graded in-class and take-home work or any type of graded activities during the trimester without any formal notice from the right authority before the absence will not be allowed to redo the missing graded task(s) afterwards.

- No grade solicitation
- Collection of returned assignments

Notes: All pieces of work returned to students must be picked up by the owners; any pieces of work left at the front of the instructor's office after a week following the trimester's final examination date will be taken in by the instructor and 30 % of the earned collective score will be automatically deducted. The students' unattended pieces of work will be discharged to the care of the office maid afterwards.

Evaluation

Below is the illustration of the set criteria for the evaluation.

Grade levels	Score range
A	≥ 80
B+	79.99-75
B	74.99-70
C+	69.99-65
C	64.99-60
D+	59.99-55
D	54.99-50
F	≤ 49.99

Tentative course plan

No.	Week	Session	Activities	Primary objectives
1	1	1	1. Course outline 2. Text assignment for a formative Thai-to-English translation task	
2	1	2	Unit 1 Put Yourself in the Translator's Shoes	Discovering Thai-English translation problems
3	2	1		
4	2	2		
5	3	1	Unit 2 Thai-to-English Translation Right at the Start	<ul style="list-style-type: none"> Learning to define sentence boundaries and sentence types in Thai texts Discovering differences in translating news and short stories
6	3	2		
7	4	1		
8	4	2	Unit 3 Translation: Simple Sentences	Learning to translate simple sentences from Thai to English
9	5	1		
10	5	2	2-hour Mid-term examination (The scheduled date and time as well as the testing station will be announced shortly prior to the exam date.)	Learning to translate compound & complex sentences from Thai to English
11	6	1	Unit 4 Translation: Compound & Complex Sentences	Learning to translate multi-structured sentences from Thai to English
12	6	2		

No.	Week	Session	Activities	Primary objectives
13	7	1		
14	7	2	Unit 5 Translation: Multi-structured Sentences	
15	8	1		
16	8	2	Unit 6 Translation Task Revisited	Learning to apply the skills trained throughout the course to revise the translation tasks completed in Unit 1 to fathom developed strengths and remaining or new weaknesses
17	9	1		
18	9	2	Completion of the text assignment for a formative Thai-to-English translation task in Week 1	
19	10	1		
20	10	2	Submission of the text assignment	
21	11	1	Thai-English Translation analysis	
22	11	2		
23	12	1		
24	12	2	Submission of the Thai-English Translation analysis	

No.	Week	Session	Activities	Primary objectives
			3-hour Final examination (Check the scheduled date and time with Academic Center Service at http://ces.wu.ac.th/registrar/home.asp)	

Appendix A

Basic Structural Representations

Topic # 1 Hierarchical basic components of everyday discourse

- ◆ Words
- ◆ Phrases
- ◆ Clauses
- ◆ Sentences

Topic # 2 Parts of speech & Sentence components

- ◆ Nouns as subjects, objects (of verbs and of prepositions), and adjectives
- ◆ Pronoun
 - Case: subjective, objective, reflective, possessive
 - Gender: male, female
 - Number: singular, plural
 - Noun-Pronoun agreement
- ◆ Verbs
 - Categories
 - Finite verbs – as major parts of predicates
 - Non-finite verbs
 - To-infinitive
 - Infinitive without to
 - V-ing
 - Present participles – as adjectives
 - Gerund – as nouns
 - Past Participles (V3) – as adjectives
 - Auxiliaries
 - Fundamental feature of tense display
- ◆ Adjectives – Modifying nouns
- ◆ Adverbs – Modifying verbs, adverbs, adjectives, predicates
- ◆ Conjunctions – linking sentences
- ◆ Prepositions – linking words, phrase, and clauses
- ◆ Interjection – expressing feelings

Topic # 3 Sentence types

- ◆ Simple
- ◆ Compound
- ◆ Complex
- ◆ Mixed structures

Appendix B

Context-sensitive Writing Styles

Topic # 4 Moods of sentences

- ◆ Indicative – positive and negative
- ◆ Interrogative
- ◆ Imperative
- ◆ Subjunctive
 - Conditional clauses
 - Wish
 - As if/as though
 - Subjunctive verbs (e.g., order, command)

Topic # 5 The manipulation of verbal features in context: tense, aspect, mood, and voice

Topic # 6 Techniques of sentence variation

- ◆ Use of compound sentences as parallelism writing style
- ◆ Variation of coordinating conjunctions in compound sentences
- ◆ Uses of different subordinate clauses in complex sentences
 - Noun clause
 - Adjective clause
 - Adverb clause
- ◆ Turn of compound and complex sentences into simple sentences by
 - Present participles
 - Past participles
 - Infinitives
 - Gerunds
- ◆ Uses of stylistic punctuation marks in sentences e.g., commas, semi colons, colons, quotation marks, etc.

Topic # 7 Inversion of subject-verb position

Topic # 8 Direct vs. indirect speech